

FORMES ET FONCTIONS DE L'INTERTEXTUALITÉ PAR CITATION DANS LES SLOGANS POLITIQUES/PANCARTES RÉVOLUTIONNAIRES DU HIRAK¹

Résumé : *Durant le soulèvement populaire qu'a connu l'Algérie depuis le 22 février 2019, les Algérien(ne)s manifestent d'une façon persévérante où chaque manifestant(e) est ainsi amené(e) à élaborer et confectionner des slogans pertinents pour exprimer leurs revendications, leurs idées politiques et/ou définir leur position politique. Pour ce faire, elle/il puise dans leurs connaissances encyclopédiques, historiques, philosophiques, littéraires et leurs croyances religieuses, culturelles, nationales, nord-africaines et universelles. Surtout par le recours à la citation qui lui « permet de se débrouiller, parce qu'elle n'est rien d'autre qu'une convention qui désavoue la loi du langage : "Parler, c'est tomber dans la tautologie", "Nous ne faisons que nous entregloser", [...]» (Antoine Compagnon, 1979 :19)*

En nous appuyant sur l'étude de plus d'une quarantaine de slogans, et en nous inspirant de la démarche de Baron Dumitru, nous allons à travers cet article constituer des éléments de réponse à la question suivante : quelles sont les formes et les fonctions de présence de l'intertextualité par citation dans les slogans politiques/pancartes révolutionnaires des Algérien(ne)s entre 2019 et 2020 ?

Mots-clés : *citation, intertextualité, slogans politiques, citation, Hirak*

FORMS AND FUNCTIONS OF INTERTEXTUALITY BY QUOTATION IN THE POLITICAL SLOGANS/REVOLUTIONARY SLOGANS OF THE HIRAK

Abstract: *During the popular uprising in Algeria since 22 February 2019, Algerians have been demonstrating in a persevering manner where each demonstrator is thus led to elaborate and craft relevant slogans to express their demands, their political ideas and/or define their political position. To do this, they draw on their encyclopaedic, historical, philosophical and literary knowledge and their religious, cultural, national, North African and universal beliefs. Especially through the use of quotation, which "allows him/her to get by, because it is nothing but a convention that disavows the law of language: 'To speak is to fall into tautology', 'We only interpose ourselves', [...]. " (Antoine Compagnon, 1979:19)*

Based on the study of more than forty slogans, and inspired by Baron Dumitru's approach, this article will provide elements of an answer to the following question: what are the forms and functions of the presence of intertextuality by quotation in the political slogans/revolutionary slogans of Algerians between 2019 and 2020?

Keywords: *intertextuality, political slogans, citation, Hirak*

Julia Kristiva a employé pour la première fois le concept d'*intertextualité* pour illustrer l'idée qu'un texte se présente comme *une mosaïque* d'autres textes qui le précèdent. Par la suite, d'une dimension globale, Roland Barthes considère qu'en fait *tout texte est un intertexte*. C'est-à-dire que tout texte renvoie d'une manière ou d'une autre, directe ou indirecte, explicite ou implicite à d'autres textes qui l'ont nourri. Puisque *nos mots sont d'abord ceux des autres* ou encore *tout grand écrivain était d'abord un grand lecteur*.

¹ Oumelaz **Sadoudi**, University of Bejaia, Algeria, oumelazsadoudi@yahoo.fr

« "Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante ; tout texte est un tissu nouveau de citations révolues. [...] L'intertexte est un champ général de formules anonymes, dont l'origine est rarement repérable, de citations inconscientes ou automatiques, données sans guillemets. » Roland Barthes, « Théorie du Texte », Encyclopaedia Universalis, Paris, 1973.

Dans la finalité de décrire et d'expliquer le discours politique, contestataire, de l'insurrection populaire algérienne entre 2019 et 2020, nous sommes amenée à l'observer de près, en tentant de comprendre et de déchiffrer ses caractéristiques, ses procédés, ses mécanismes que ce soit sur le plan de la forme ou que ce soit sur le plan du contenu. Nous avons fini par réaliser qu'il y a un phénomène discursif fort présent les caractérisant, qui est bien celui de l'intertextualité par citation. Ainsi, l'objectif de cet article est de constituer des éléments de réponse à la question ci-après : quelles sont les formes et les fonctions de présence de l'intertextualité par citation dans les slogans politiques/pancartes révolutionnaires des Algérien(ne)s entre 2019 et 2020 ?

Notre corpus comprend plus d'une quarantaine de slogans politiques/pancartes révolutionnaires pertinents que nous avons recueillis, personnellement, sur le terrain, à l'aide d'un appareil photo, au niveau de la région de Bejaia et à partir de photos/vidéos du hirak que d'autres photographes ou personnes ont partagé sur leurs pages facebook, concernant les autres régions d'Algérie. Il est à préciser que le choix du corpus est délimité par les critères ci-après :

- Slogans/pancartes révolutionnaires sous forme de citations que ce soit déjà existantes ou transformées ;
- Slogans/pancartes révolutionnaires du hirak en Algérie récoltés entre 2019 et 2020 ;
- Slogans/pancartes révolutionnaires accessibles sur les réseaux sociaux ou en lignes ;
- Slogans/pancartes révolutionnaires les plus présents, d'une façon plus au moins constante, durant les manifestations des mardis et des vendredis.

Il est à souligner que les slogans politiques sont présents dans les trois langues parlées en Algérie, l'arabe dialectal ou algérien (rarement l'arabe classique) et tamazight comme langues maternelles, le français comme langue seconde et l'anglais, qui est nettement moins présent que le français, comme langue étrangère. Il est à préciser que pour les slogans exprimés en arabe, il y a ceux transcrits avec les caractères latins et d'autres transcrits par les caractères arabes. Nous les avons présentés dans cet article tel qu'ils sont transcrits par les manifestant(e)s.

Nous allons présenter dans ce qui suit dans un premier lieu, l'intertextualité par citation sans modification et dans un deuxième lieu, avec modification selon ses différents cas de figures observés. Tout en soulignant les finalités de telle présence et de tel détournement dans les slogans politiques/pancartes révolutionnaires des manifestant(e)s.

1. Intertextualité par citation intacte/ fidèle

- 1- [« Tout meurt tout se dissout pour que naisse la vie » Jean L' muhuv Amrouche)]
- 2- [« L'or devient charbon devant l'honneur et la loyauté » Roi Micipsa]
- 3- [« Je suis de la race des guerriers. Ils peuvent me tuer, mais ils ne me feront jamais taire. Je préfère mourir pour mes idées que de lassitude ou de vieillesse. » Matoub Lounes + son portrait].
- 4- [« La primauté du politique sur le militaire » Congrès de la Soummam 20 août 1956 # Ouzellaguen]

- 5- [La primauté du politique sur le militaire, 1956, Abane Ramdane + son portrait]
- 6- [La désobéissance civile devient un devoir sacré quand l'état devient hors –la-loi ou corrompu. Gandi+ son portrait]
- 7- [Un jour la parole reviendra au peuple, même si la nuit semble longue, le jour et le soleil finiront par se lever sur l'Algérie. + le portrait de Hocine Ait Ahmed]
- 8- [Hasta la victoria siempre + portrait d'Ernesto Che Guevara]
- 9- [Matoub n'est pas mort, ceux qui sont bien morts sont vous, car pour moi, tout vivant se taisant devant l'injustice est bien mort. Nna Nouara, (FB.com/Lesaviezvouskabylie) + son portrait].
- 10- [Jamais je ne fus infidèle à mon peuple, à son intérêt, à son honneur. Jugurta]
- 11- [Le silence, c'est la mort, et toi si tu te tais, tu meurs si tu parles tu meurs, alors dis et meurs. Tahar Djaout]¹
- 12- [Le système repose sur deux institutions fondamentales, à savoir la force et la fraude. Hocine Ait Ahmed]
- 13- [C'est l'encre qui doit couler dans notre pays pas le sang. Said Mekbel]

La présence de l'intertextualité dans le mouvement populaire par citation est très récurrente durant les marches des vendredis et des mardis, de différentes manières, avec mention de la source, de son auteur et sa mise à l'écart par des signes typographiques, du reste de l'énoncé du manifestant(e), par l'emploi des guillemets à l'exemple du n°1, n°2 et d'autres sont imprimées sur un fond qui représente le portrait de son auteur à l'exemple du n°3.

Dans les exemples n°4 et n°5, il s'agit de la même citation présentée différemment, dans le n°4 avec présence de guillemets et référence au document et lieu du déroulement du Congrès de la Soummam (Ouzellaguen) et sans référence à son auteur ni par son nom ni par sa photo. Cependant, dans l'exemple n°5, elle réfère à son auteur uniquement par sa photo (imprimée comme le fond de la pancarte) et à la date du congrès (1956) sans l'emploi de guillemets.

Quant aux exemples n°6, n°7, n°8 et n°9, les citations sont sans guillemets, avec mention du nom de leurs auteurs et/ou imprimées sur le fond du portrait de chacun. Par contre, dans les exemples n°10, n°11, n°12 et n°13, il y a seulement mention du nom de l'auteur et sans présence de guillemets. L'exemple n°8 est un slogan fort attribué à Ché Guevara qui reflète à la fois sa personne et son combat, « Hasta la victoria siempre » de l'espagnol correspondant en français à (Pour toujours et jusqu'à la victoire).

Il est important de souligner que ces citations font apparaître une connivence avec d'autres citations ou adages ou dits de sagesse, à l'exemple de la citation n°1 de Jean Amrouche faisant écho à celle d'Antoine Lavoisier « Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme ». Celle de Lavoisier qui est déduite de ses expériences scientifiques en chimie sur le cycle de l'eau, s'applique, en général, au cycle de la vie des éléments du système vivant, alors que celle de Jean Amrouche met l'accent sur la mort de la forme et la continuité de la vie via d'autres figures, ainsi la mort n'est pas la fin, mais le début, la naissance d'une nouvelle forme.

Selon Philippes Sollers, l'intertextualité peut s'expliquer par le fait que « tout texte se situe à la jonction de plusieurs textes dont il est à la fois la relecture, l'accentuation, la condensation, le déplacement et la profondeur. » (1971 : 75) L'usage de la citation n°1 dans le contexte du hirak par le/la manifestant(e), c'est pour redonner l'espoir à une Algérie qui se meurt. Elle se transpose sur celle d'Ait Ahmed dans l'exemple n°7 qui insiste sur le fait

¹Modification légère de la ponctuation « Le silence, c'est la mort, et toi, si tu te tais, tu meurs si tu parles tu meurs. Alors dis et meurs ! » Tahar Djaout

que tôt ou tard le peuple prendra en main sa destinée et l'Algérie renaîtra de nouveau comme le jour qui s'imposera à la nuit et le soleil à l'obscurité.

Elle fait penser à celle de Friedrich Nietzsche dans *Ainsi parlait Zarathoustra* « Tout ce qui ne tue pas me rend plus fort » et au proverbe mexicain « Ils ont essayé de nous enterrer, ils ne savaient pas que nous étions des graines ». Enfin, par ces citations fortes que fait surgir l'exemple n°1, le/la manifestant(e) laisse entendre que puisque la mort est une certitude, alors ce système politique finira de même par succomber, mourir et disparaître et laissera la place, malgré lui à de nouvelles figures.

14- [« Il ne peut y avoir de révolution que là où il y a conscience »]

15- [« L'histoire a démontré que la liberté d'esprit n'a pu se développer nulle part sans la liberté politique »]

D'autres citations sont mises à l'écart par la présence de guillemets, mais sans aucune référence à leurs auteurs ni par le nom ni par le portrait à l'exemple n°14 qui est attribuée à Jean Jaurès et du n°15 qui est attribuée à Fredrik Cygnaeus. Ces deux citations insistent sur l'importance et la nécessité d'avoir des idées différentes, le droit de penser et de s'exprimer librement, pour un citoyen, afin de décider de son avenir politique.

16- [Primauté du politique sur le militaire]

17- [إذا أردت أن تغزو شعباً ما، فاصنع لهم عدواً وهمياً يبدو أكثر منك خطراً، ثم كن المنفذ لهم من هذا العدو]

18- [بيده قبره يحفر كمن ثورة بنصف يقوم من]

19- [Celui qui n'a pas le courage de se libérer n'a pas le droit de se lamenter]

20- [I have dream]

21- [L'histoire de l'espoir a toujours eu pour adresse les révolutions qui n'ont pas toutes pour destin de naître victorieuses. Mais c'est toujours dans la pugnacité et la détermination de leurs partisans qu'elles finissent par trouver le secret de leur victoire.]

22- [Je ne te demande pas ni quelle est ta race ni ta religion, mais quelle est ta souffrance ?]

23- [Ce qui permet au mal de triompher est l'inaction des hommes de bien]

24- [L'arme la plus puissante dans les mains de l'opresseur est l'âme de l'opprimé]

Ces neuf citations, ci-dessus, sont présentes dans les pancartes révolutionnaires des manifestant(e)s sans leur mise à l'écart par les signes typographiques ni la mention de leurs auteurs, elles sont dans ce cas comparables au plagiat. À l'exemple de la citation n°16 qui est une version sans source, la même que les citations n°4 et n°5 traitées précédemment. L'exemple n°17 est une citation, traduite en arabe, attribuée à Noam Chomsky correspondant en français à (Si tu veux dominer un peuple, crée leur un ennemi imaginaire qui leur paraîtra plus dangereux que toi, puis sois pour eux le sauveur de cet ennemi), les citations n°18 et n°19 sont attribuées à Ché Guevara dont n°18 est traduite en arabe correspondant en français à (Celui qui fait la moitié d'une révolution est comme celui qui creuse sa tombe de ses propres mains). Enfin, la célèbre citation n°20 est attribuée à Martin Lutherking.

Quant à la citation n°21 est extraite de l'article de presse Elwatan de Tayeb Kennouche du 28 janvier 2020, intitulé *Kamel Daoud contre-hirak-t-il ?* référant à l'article de Kamel Daoud intitulé *Algérie, la révolution perdue (Où en est le rêve algérien ?)* paru

dans l'hebdomadaire *Le Point*, n°2472 du jeudi 9 janvier 2020¹. La citation n°22 est une citation attribuée à Louis Pasteur, la citation n°23 est attribuée à Edmund Burke et la citation n°24 est une citation attribuée à Steve Biko.

Ces citations ont sans aucun doute réveillé, éveillé, nourri, renforcé, encouragé, formé et perfectionné l'élan de ce mouvement citoyen qui, a fasciné par son organisation, sa richesse et sa discipline tous les citoyens du monde entier. Puisqu'il est aussi mouvement de pensée et de réflexions philosophiques. Il a fait, ainsi, intervenir d'autres voix exemplaires et perspicaces ayant révolutionné le monde entier par le passé et le présent via leurs citations et les questionnements philosophiques qui en découlent.

- 25- [Just do it]
- 26- [Nothing is impossible]
- 27- [L'union fait la force]
- 28- [Argaz tamtut ad nehyu tamurt]
- 29- [On sait qu'on est sur la bonne voie quand on n'a plus envie de se retourner]
- 30- [Yella walbağd yella ulac-it, Yella walbağd ulac-it yella],
- 31- [Daw ubrid niy ubrid laqrar ateqel arabrid]
- 32- [Lxir iqel d ixmir]
- 33- [lukan yelha ides lukan yerbağ w mcic]

Les citations d'auteurs anonymes, étant largement utilisées et répétées, sont généralement attribuées à une culture et/ou un peuple. Elles font partie des dictons ou des dits de sagesse, des proverbes et des expressions idiomatiques à l'exemple de n°27, n°28, n°29 et n°30. Les dictons kabyles n°28, n°30, n°31, n°32 et n°33 correspondent respectivement en français à (Homme et femme, nous ferons renaître la patrie) ; (Il y a ceux qui sont absents, même s'ils existent bien ; il y a ceux qui sont présents, même s'ils n'existent plus) ; (En bas, en haut de la voie, le juste est d'être sur la voie) ; (Fais le bien et il te reviendra par le mal) et (Si le sommeil rendait riche, le chat le serait).

L'intertextualité via les dictons ou les dits de sagesse de pays et de cultures différents ayant marqué l'histoire de l'humanité comme n°25 et n°26, qui correspondent respectivement en français à (Il suffit de le faire) et (Rien n'est impossible), définissent même la personnalité ou le mode de penser de l'Américain, nous reliant ainsi à toutes les philosophies qui considèrent que pour la réalisation ou la réussite de quelque chose, d'un rêve, il suffit de s'y mettre par l'action et qu'ainsi tout devient réalisable et possible.

« La citation, solidarité d'un acte (le phénomène), d'un fait de langage (la forme) et d'une pratique institutionnelle (la fonction), est une pierre de touche de l'écriture ; elle sert à éprouver la valeur de la conversion que le livre opère du déjà dit, par la répétition et par l'entreglose. La citation a le statut d'un critère de validité, d'un contrôle de l'énonciation, d'un dispositif de régulation, parfois d'autorégulation, de la répétition du déjà dit : " bonne ", elle qualifie ; " mauvaise ", elle disqualifie. Loin d'être un détail du livre, un trait périphérique de la lecture et de l'écriture, la citation représente un enjeu capital, un lieu stratégique et même politique dans toute pratique du langage, quand elle assure sa validité, garantit sa recevabilité, ou au contraire les réfute. [...] » (Antoine Compagnon, 1979 :19)

¹Disponible, en ligne, sur <<https://www.elwatan.com/edition/contributions/kamel-daoud-contre-hirak-t-il-28-01-2020>> [15/09/2020]

2. Intertextualité par citation modifiée et/ou altérée

Dans les slogans/pancartes des manifestant(e)s de la révolution du sourire, l'intertextualité se présente au sens de Kristiva¹ soit par « une mosaïque de citations », soit par « une absorption et une transformation d'un autre texte » (1969 :145), ou encore par le « Croisement dans un texte des énoncés pris à d'autres textes » (1969 :115) et par « transposition [...] d'énoncés antérieurs ou synchroniques. » (1969 :113).

2.1. Par adjonction et/ou enchaînement de citations sans altération

- 34- [L'union fait la force ; on a perdu octobre 1988 ; il est impératif de gagner février 2019]
- 35- [L'emblème est un élément fédérateur ; Diviser pour régner ne marche plus ; Trouvez autre chose ya l'fasdine wa l'moufsidine]
- 36- [awlawiyat assiyassi عالا ال عaskari ; lanourid rais damiya bi yad aldjinalat ; عaban ramdhan # Didine Brik]
- 37- [ربنا تقيل منا صيامنا وقيامنا و اسقط النظام]
- 38- [Ramadan, purification du corps, de l'esprit et du système]

L'intertextualité par succession ou enchaînement entre textes/énoncés déjà connus constitue un procédé par lequel, le manifestant du hirak, donne lieu à un nouveau texte/énoncé (hypertexte) construit par apposition, au sens de Kristeva, comme une mosaïque à partir d'autres textes existants déjà (hypotextes).

Pour convaincre et encourager exemple n°34 qui est une succession d'un dicton (exemple n°27) « L'union fait la force », d'un constat historique (échec de la révolution 1988) et un devoir à accomplir : réussir l'objectif de la révolution déclenchée en février 2019 (Il est impératif de gagner février 2019).

Pour clarifier et dénoncer les manipulations dans l'exemple n°35 qui est une succession d'un constat (L'emblème est un élément fédérateur), dénoncer la forme de manipulation par le dicton légèrement modifié sans l'altérer (Diviser pour régner ne marche plus) et (trouver une autre chose) que la tentation de séparer les Algériens par le motif de leur identité amazighe n'est plus fonctionnelle. De plus, une expression dévalorisante qui disqualifie : (Yalfasdine wa almoufsidine) correspondant en français à (espèce de pourris et de pourrisseurs).

Pour clarifier et dénoncer le danger d'un gouvernement militaire dans l'exemple n°36, écrit en arabe, qui est une succession d'une citation attribuée à Abane Ramdan, l'une des revendications fondatrices du Congrès de la Soummam de 1956 correspondant en français à « La primauté du politique sur le militaire », d'un constat historique correspondant en français à (on ne veut pas un président "boucher" sous les mains des généraux), mention des noms des auteurs de ces deux revendications (hypotexte : Abane Ramdan et hypertexte : # Didine Brik).

L'exemple n°37 est une transformation d'une formule, de sollicitation et de prière dites durant le mois du ramadan – pour que l'acte d'adoration par le jeûne (siyam-ana) ou la prière (qiyam-ana) soit accepté par le divin – par l'ajout d'une autre demande inédite celle de *isqata anidam* (la chute du système). Le slogan n°38, dans le même sens et contexte que

¹Citée par (Tiphaine Samoyault, 2010 : 9)

le précédent, énumère les finalités du ramadan celles déjà connues du point de vue religieux (purification du corps et de l'esprit) et de plus la purification de l'Algérie du système par continuité des marches et manifestations pendant le mois sacré.

2.2. Par détournement/altération de citations

« Le travail avec les citations suppose une décontextualisation (la citation est enlevée de son contexte) suivie d'une recontextualisation (la citation est intégrée à un autre contexte, lui modifiant et le signifiant et le signifié) et ainsi la fonction de la citation devient intertextuelle. Le concept d'intertextualité implique une étude sur " l'impact transformatif " que chaque mot a sur les autres mots car "il n'y a pas d'œuvre individuelle. L'œuvre d'un individu est une sorte de nœud qui se produit à l'intérieur d'un tissu culturel au sein duquel l'individu se trouve non pas plongé mais apparu" (Michel Butor). La citation (en diverses langues), insérée dans le texte, "tire son originalité de ce qu'elle n'est jamais l'allégation d'une autorité mais un tête-à-tête démocratique, une compétition ouverte" (Antoine Compagnon). » Baron Dumitru, 2004 :48

ارمى باثورة الى الشارع يلتقتها الشعب. العربي بن مهيدي (1954) ارمى بلفتة الى الشارع يلتقتها اصغار العقول. القايد - [39- صالح (2019)]

40- [Sans la musique la vie serait une erreur. Vive l'islam]

41- [L'arme la plus puissante entre les mains de l'opresseur est l'âme de l'opprimé. Une religion peut arriver jusqu'à son paroxysme]

Dans les exemples n°39, n°40 et n°41, on note un enchaînement entre une citation existante et une autre fabriquée, par le hirakiste, par imitation de sa précédente au niveau de la forme et par opposition au niveau du contenu et de la valeur qu'elles laissent déduire, cas de citation n°39 correspondant approximativement en français à « Jette/Jetez la révolution dans la rue, elle sera portée par le peuple. Larbi Ben M'hidi (1954) ; Jette/Jetez la zizanie dans la rue, elle sera portée par les petits d'esprit/naïfs. Gaid Salah (2019) ».

Ou par ironie (Vive l'islam) dans l'exemple n°40 sachant que la musique est rejetée par les fatouas en lui attribuant un aspect satanique s'opposant ainsi radicalement à celle de Friedrich Nietzsche qui insiste sur le fait qu'on ne peut vivre et se sentir vivant sans la musique. Elle rappelle de même des énoncés exprimant l'ironie d'un enseignant/parent qui répond par « bravo ! » suite à une bêtise commise par leur apprenant/enfant et sous-entendant « Bravo ! vous avez/ t'as excellé dans la bêtise ».

Dans l'exemple n°41, la deuxième partie ajoutée à la citation déjà existante exemple n°24 sert d'illustration et de commentaire en donnant l'exemple de la religion, qui pourrait ainsi dans le sens de cette nouvelle citation, devenir oppressive si on lui donnait entièrement nos âmes, nos consciences.

42- [ان لشارع وان اليه راجعون]

Dans le slogan n°42, de l'arabe classique, l'intertextualité est visible par la présence de la formule de politesse, de reconnaissance et de foi d'origine coranique (Sourat *La vache* verset 156) qu'on dit suite à l'annonce de la mort de quelqu'un correspondant en français à « Il est à Dieu et à lui nous y reviendrons ». L'intertextualité s'explique dans ce slogan par le remplacement du terme « llah » (Dieu) par celui de « chariغ » (la rue). Cela laisse entendre que les manifestant(e)s sont déterminé(e)s à occuper les rues et à mener leur combat jusqu'au bout.

- 43- [ختبة الجمعة رقم 14 من اشراة الساعة خروج دابة تكلم الناس من الثكنات"]
44- [Je fume du thé et je reste éveillé(e), Yetnehaw gaa continue!!!]

Le slogan n°43 de l'arabe classique pouvant correspondre en français à (conférence du vendredi numéro 14, parmi les conditions du jour dernier la sortie d'une bête parlant aux gens "chaque mardi des casernes".) La dernière partie fait référence à l'ancien chef d'état-major de l'armée nationale qui tenait, pendant cette période de manifestation 2019-2020, presque un discours hebdomadaire officiel, depuis la démission du président Abdelaziz Bouteflika.

L'intertextualité dans ce slogan est si parlante, elle fait apparaître l'énoncé religieux concernant les signes de la fin du monde « دابة تكلم الناس من اشراة الساعة خروج » qui pourrait être à son tour issu du verset 80 de la Sourat *Les Fourmis* « وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ » et le détournement commence de "chaque mardi des casernes", mis à l'écart par la présence de guillemets, qui donne un aspect parodique et moqueur, en comparant le chef de l'armée à une sorte de monstre apocalyptique.

Dans l'exemple n°44 l'intertextualité s'exprime par le remplacement du terme « cauchemar » de la célèbre formule typique de Hakim Laalam, le Hic, grand caricaturiste et journaliste algérien, avec laquelle il signe et termine toujours son article de la dernière page du quotidien *Le Soir d'Algérie*, par « Yetnehaw gaa » de l'arabe dialectal, qui est un slogan né en plein hirak et qui a fini par devenir une sorte de devise ou de mot d'ordre le caractérisant, correspondant en français à « ils seront tous dégagés ».

- 45- [انتم لاستوا منا ونحن لاسن منكم]
46- [مستقبلنا لايس معكم ولا بكم]
47- [اتفقن عل ان لا نتفق معكم]
48- [لا ندوة لا حوار الرحيل هو القرار الشعب وراؤكم فاين المفر]

L'intertextualité s'exprime dans les exemples n°45, n°46, n°47 et n°48 par une légère modification de textes ou d'énoncés existant déjà. Ainsi, dans les exemples n°45 et n°46, par le changement des pronoms personnels (*ana* "Je/moi" par *nahnou* "nous"), faisant écho aux hadits (la Souna, récits racontant la vie du prophète de l'Islam) attribués au prophète *Mohamed* ("Ana lastou minkoum wa antoum lastou mini") en s'adressant aux Juifs correspondant en français à (Je ne suis pas des vôtres et vous n'êtes pas des miens). Et dans l'exemple n°45 en arabe, c'est le peuple qui s'adresse au système correspondant en français à (Vous vous n'êtes pas des nôtres et nous, nous ne sommes pas des vôtres).

Puis ("Lakoum dinoukoum wa liya dini") correspondant en français à (À vous votre religion, à moi la mienne) d'origine coranique (sourat *Les mécréants* verset 6), interfère, par remplacement, avec n°46 de l'arabe correspondant en français à (Notre avenir n'est ni avec vous ni grâce à vous) au lieu de *Din/moustqbal* (religion/avenir).

Dans l'exemple n°47 de l'arabe classique, s'adressant au pouvoir en place et correspondant en français à (On s'est mis d'accord à ne pas se mettre d'accord avec vous), on note une légère modification de la célèbre formule d'Ibn Khaldoune « اتفق العرب ان لا يتفقوا » correspondant en français à « Les Arabes se sont mis d'accord de ne jamais se mettre d'accord ».

Dans l'exemple n°48 de l'arabe classique correspondant en français à (Ni réunion ni dialogue, partir est impératif, le peuple est derrière vous, comment s'en fuir), on note une transformation et une adaptation, de la célèbre formule de Tarik Ibn Ziad, au contexte du hirak : « ايها الناس، اين المفر؟ و البحر من وراءكم و العدو من خلفكم » correspondant en français à (Chères gens, Où est-elle l'issue ? La mer est derrière vous et l'ennemi est devant vous).

Nous rappelons que l'intertextualité par citation est, en général, forte présente dans les slogans politiques/pancartes révolutionnaires des Algérien(ne)s par deux formes dominantes. D'une part, l'intertextualité par citation intacte ou fidèle de l'hypotexte : en les citant telles qu'elles sont sans modification avec référence à leurs auteurs par leurs noms, ou leurs portraits et sa mise à l'écart par des signes typographique, ou par mention de l'un de ces éléments, exemples des citations du n°1 au n°15. Voire sans aucune source ni signe typographique, donc comparables à du plagiat, exemples des citations du n°16 au n°24. De plus, présence de dits de sagesse ou de dictons sans modification, cas des citations du n°25 au n°26.

D'autre part, l'intertextualité par citation modifiée et/ou altérée. Nous avons recensé quatre cas de figures :

- par traduction : ex. n°17 de l'anglais à l'arabe, ex. n°18 de l'espagnol (langue de Che Guevara, ou une autre que l'arabe), ex. n°36 du français à l'arabe et n°38 de l'arabe au français.
- par décontextualisation de citations, textes/énoncés (hypotextes) religieux et coraniques et leur apparition et exploitation dans des slogans (hypotextes) politiques : ex. n°37, n°38, n°42, n°43, n°45 et n°46.
- par remplacement, d'un pronom personnel par un autre, d'un mot par un autre ou d'une expression par une autre : ex. n°42, n°44, n°45, n°46 et n°47.
- par adjonction ou ajout que ce soit par enchaînement entre des textes/énoncés apposés ex. n°34, n°45, n°36, n°38, n°39, n°43 et n°48 reliés à l'aide d'une conjonction de coordination (و) en arabe comparable à un (et) en français ex. n°37.

Les fonctions de l'intertextualité par modification et altération de la forme ou du contenu d'une citation sont nombreuses où chaque hypertexte obtenu pourrait avoir un à deux rôles : ex. n°35 démontre, critique et même insulte ou méprise, ex. n°39 critique, parodie et insulte, ex. n°37 est à la fois parodique et persuasif, ex. n°36 critique par la raison (convaincre), ex. n°34 illustre pour convaincre, ex.42 parodie pour convaincre, ex. n°43 parodie pour mépriser, ex. n°40 est ironique, ex. n°44 est parodique, ex. n°48 est pour convaincre, ex. n°38, n°45, n°46 et n°47 sont pour persuader et convaincre (s'adressant à la fois à la subjectivité et la raison).

L'intertextualité par citation d'auteurs célèbres– ayant marqué l'esprit humain et la société des hommes comme Gandhi, Friedrich Nietzsche, Rois amazighs (Jugurta, Micipsa), Matoub Lounes, Che Guevara, Tahar Djaout, Said Mekbel, Ibn Khaldoun, Jean Jaurès, ... Noam Chomsky– a fait de ce hiraq non seulement un mouvement vers une Algérie libre et démocratique, mais une révolution pacifique, philosophique, littéraire, consciente, identitaire et militante, en s'armant d'idéaux et de revendications de toutes les révolutions ayant vu le jour par le passé, pour la liberté et l'éradication de toute forme d'injustice et de répression, pour une vie digne et respectueuse de tout citoyen. Cette révolution du sourire ne peut constituer qu'une pierre importante pour la constitution d'esprits libres et la libération de l'homme par l'homme, au lieu de servir à l'exploitation de l'homme par l'homme.

Cette révolution n'a pas seulement secoué les Algérien(ne)s, mais elle a fait renaître et germer en elle toutes les révolutions qu'a connues l'humanité par le passé. Voire avec effet papillon, elle continuera à faire battre les ailes de liberté et de dignité de tout humain, de tout citoyen du monde. Ainsi, l'homme va vers sa libération et face à laquelle on y peut rien.

Références bibliographiques

- Amossy, R., 2000, *L'argumentation dans le discours : discours politique, littérature d'idées, fiction*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Éd. Nathan Université.
- Baron, D., 2004, « L'art de la citation en tant que pratique intertextuelle dans l'œuvre de Cioran, approche po(ï) étique », in *Actes de 24^e colloque L'intertextualité*, d'ALBI Langage et Signification, CALS/CPST, pp. 41-50.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Compagnon, A., 1979, *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Éditions du Seuil.
- Kristiva, J., 1969, *Seméiotikè, Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.
- Lounis Ch., *Photos disponibles sur sa page facebook*.
- Marillaud, P., Gauthier, R., 2004, « L'Intertextualité », *Actes du 24^e Colloque d'ALBI Langages et Signification*, CALS/CPST.
- Sadoudi, O., Photos Hiraq à Bejaia, entre février 2019 et février 2020 (Album non encore édité).
- Roland, B., 1973, « Théorie du Texte », *Encyclopaedia Universalis*.
- Samoyault, T., 2010, *L'intertextualité*, Paris, Armand Colin.
- Site *facebook*. En ligne sur <www.facebook.com>.
- Sollers, Philippe, 1971, *Théorie d'ensemble. Textes réunis*, Paris, Seuil.

Oumelaz **SADOUDI** est Maître de conférences, en sciences du langage, à l'université de Bejaia (Algérie), Faculté des Lettres et Langues, département de français. Elle est, aussi, chercheuse associée au laboratoire CLARE de L'université de Bordeaux Montaigne (France) Ses travaux de recherche portent essentiellement sur le rire et l'analyse de l'humour verbal et du discours humoristique.